Homöopathisches Arneimittel

Similasan

Globuli

# Kopfschmerzen

V1.0 BCH0551

## *Information für Patientinnen und Patienten*

*Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.*

**Wann wird *SIMILASAN Kopfschmerzen* angewendet?**
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Kopfschmerzen* angewendet werden:
- bei Kopfschmerzen
- bei Spannungskopfschmerzen
- zur Unterstützung der Behandlung von Migräne (nach ärztlicher Rücksprache)

**Was sollte dazu beachtet werden?**
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Kopfschmerzen* gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Bei starken oder hartnäckigen Schmerzen ist Ihr Arzt bzw. Ihre Ärztin aufzusuchen.
- Bei Schmerzen die länger als 5 Tage andauern oder bei Fieber das länger als 3 Tage andauert, soll das Präparat nicht ohne Verordnung des Arztes bzw. der Ärztin angewendet werden.
- Bei seit längerer Zeit bestehenden Kopfschmerzen ist in der Regel erst nach vier bis sechs Wochen Behandlungsdauer eine deutliche Besserung der Beschwerden zu erwarten.

**Wann darf *SIMILASAN Kopfschmerzen* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?**
- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt.

Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

**Wie verwenden Sie *SIMILASAN Kopfschmerzen* ?**
Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:*** Halbstündlich bis stündlich.
- ***Chronische Beschwerden:*** 3 x täglich.
- ***Zum Ausheilen:*** 1 bis 2 x täglich.

**Einnahmehinweise:**
- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.
Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.
Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Kopfschmerzen* haben?**
Für *SIMILASAN Kopfschmerzen* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin

Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

**Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:**
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Kopfschmerzen* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist ferner zu beachten?**
- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist in *SIMILASAN Kopfschmerzen* enthalten?**
Globuli enthalten: Gelsemium sempervirens D12 / Hepar sulfuris D12 / Iris versicolor D15 / Kalium carbonicum D12 zu gleichen Teilen.
Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

**Zulassungsnummer:** 51449 (Swissmedic)

**Wo erhalten Sie *SIMILASAN Kopfschmerzen* ?**
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

**Welche Packungen sind erhältlich?**
Packungsgrössen: 15 g
4,5 g (nur als Bestandteil der Reise-Apotheke)

**Zulassungsinhaberin und Herstellerin:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Mai 2006 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

---

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

# Maux de tête

## *Information destinée aux patients*

*Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.*

**Quand *SIMILASAN maux de tête* est-il utilisé?**
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN maux de tête* peut être utilisé:
- en cas de maux de tête
- en cas de céphalées de tension
- en appoint du traitement de la migraine (après avis médical)

**De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?**
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si *SIMILASAN maux de tête* peut être pris simultanément.
- En cas de maux de tête violents ou persistants, vous devez consulter votre médecin.
- Ne pas poursuivre la prise de la préparation sans avis du médecin si les douleurs ne disparaissent pas en 5 jours ou si la fièvre n'est pas tombée en 3 jours.
- Si vous souffrez depuis longtemps de maux de tête, ce n'est en règle générale qu'après quatre à six semaines de traitement qu'une nette amélioration se fait ressentir.

**Quand *SIMILASAN maux de tête* ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?**
- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

**Comment utiliser *SIMILASAN maux de tête* ?**
Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:
Enfants et adultes: 7 globules par prise.
- ***Troubles aigus:*** Toutes les demi-heures à toutes les heures.
- ***Troubles chroniques:*** 3 fois par jour.
- ***Pour parachever la guérison:*** 1 - 2 fois par jour.

**Mode d'emploi:**
- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.
Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.
Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

**Quels effets secondaires *SIMILASAN maux de tête* peut-il provoquer?**
Lors d'un emploi approprié, aucun effet secondaire indésirable n'a été constaté jusqu'à ce jour pour *SIMILASAN maux de tête.* Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

**Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:**
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si l'aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN maux de tête* et informez-en votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**De quoi faut-il en outre tenir compte?**
- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date indiquée sur le récipient par la mention < Exp.>.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**Que contient *SIMILASAN maux de tête* ?**
Les globules contiennent: Gelsemium sempervirens D12 / Hepar sulfuris D12 / Iris versicolor D15 / Kalium carbonicum D12 à parts égales.
La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

**Numéro d'autorisation:** 51449 (Swissmedic)

**Où obtenez-vous *SIMILASAN maux de tête* ?**
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

**Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**
Conditionnements: 15 g
4,5 g (seulement si fait partie de la pharmacie de voyage)

**Titulaire de l'autorisation et fabricant:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en mai 2006.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

# Mal di testa

V1.0 BCH0551

## *Informazione per i pazienti*

*Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.*

**Quando si usa *SIMILASAN mal di testa* ?**
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN mal di testa* trova impiego:
- nei casi di mal di testa
- nei casi di cefalea tensiva
- come ausilio alla terapia dell'emicrania (dopo averne discusso con il medico)

**Di cosa bisogna tener conto?**
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN mal di testa*.
- Se il dolore è intenso o persistente, consultare il proprio medico.
- Se i dolori persistono per più di 5 giorni o in caso di febbre per più di 3 giorni, il preparato non deve essere utilizzato se non su prescrizione del medico.
- Se il mal di testa si è manifestato già da parecchio tempo, di regola si nota un netto miglioramento solo dopo quattro - sei settimane di trattamento.

**Quando non si può assumere *SIMILASAN mal di testa* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?**
- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicamenti (anche se acquistati di propria iniziativa).

**Come si usa *SIMILASAN mal di testa* ?**
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Bambini e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
- ***Sintomi acuti:*** Ogni mezz'ora - un'ora.
- ***Disturbi cronici:*** 3 volte al giorno.
- ***Per la completa guarigione:*** 1 - 2 volte al giorno.

**Avvertenze per l'assunzione:**
- Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

**Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN mal di testa* ?**
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN mal di testa*. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

**Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:**
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN mal di testa* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

**Di che altro bisogna tener conto?**
- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

**Che cosa contiene *SIMILASAN mal di testa* ?**
Globuli contengono: Gelsemium sempervirens D12 / Hepar sulfuris D12 / Iris versicolor D15 / Kalium carbonicum D12 in parti uguali.
Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

**Numero dell'omologazione:** 51449 (Swissmedic)

**Dov'è ottenibile *SIMILASAN mal di testa* ?**
In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

**Quali confezioni sono disponibili?**
Confezioni: 15 g
4,5 g (solo come parte integrante della farmacia da viaggio)

**Titolare dell'autorizzazione e produttore:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel maggio 2006 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

---

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

# Headache

## *Information for patients*

*Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.*

**When should *SIMILASAN headache* be taken?**
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN headache* can be used:
- in cases of headache
- in cases of tension headache
- to support the treatment of migraine (in consultation with your doctor)

**What precautions should be taken?**
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN headache* at the same time.
- You should consult your doctor if you have a serious or persistent headache.
- If the pain persists for more than 5 days or the fever lasts for more than 3 days the medication should not be taken unless prescribed by your doctor.
- If your headaches have already lasted for a long time, a marked improvement of symptoms may usually be expected only after four to six weeks of treatment.

**When must *SIMILASAN headache* not be taken or taken only with caution?**
- There are no known restrictions on use at present.
  When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you:
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

**How do you take *SIMILASAN headache* ?**
Unless prescribed differently by your physician:
Children and adults: 7 globules (small spheres) per dose.
- ***In the acute phase:*** Take at half-hourly to hourly intervals.
- ***For chronic conditions:*** Take 3 times daily.
- ***During resolution:*** Take 1 - 2 times daily.

**Instructions for use:**
- Allow the globules to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.
Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

**What side effects can *SIMILASAN headache* have?**
To date, no side-effects have been noted when taking *SIMILASAN headache* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

**Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:**
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking *SIMILASAN headache* and inform your physician, pharmacist or druggist.

**What should also be taken into consideration?**
- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

**What does *SIMILASAN headache* contain?**
The globules contain: Gelsemium sempervirens D12 / Hepar sulfuris D12 / Iris versicolor D15 / Kalium carbonicum D12 in equal proportions.
The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

**Product licence No.:** 51449 (Swissmedic)

**Where can you obtain *SIMILASAN headache* ?**
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

**How is the preparation presented?**
Package sizes: 15 g
4,5 g (only as part of the Travel Medical Kit)

**Holder of the product licence and manufacturer:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in May 2006 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).